

DOI: 10.33184/dokbsu-2025.3.1

Лингвистическое манипулирование в медицинском дискурсе (на примере англоязычного сериала)

У. С. Баймуратова*, Н. А. Белова

Оренбургский государственный университет

Россия, Оренбургская область, 460018 г. Оренбург, пр-т Победы, 13.

**Email: ulyanam@bk.ru*

Данная статья рассматривает лингвистическое манипулирование в медицинском дискурсе как психологическое воздействие на реципиента с целью изменения его мнения и поведения в интересах манипулятора – врача. Определяются вербальные и невербальные стратегии манипулирования, подробно анализируются следующие вербальные средства манипуляции в сфере медицинского речевого акта: комплименты, прием умолчания, выражение соучастия, использование метафоры, медицинских терминов, местоимения «мы», уточняющего вопроса “understand?”, чистый повтор.

Ключевые слова: манипуляция, манипулирование, медицинский дискурс, лингвистика, английский язык, речевой коммуникативный акт.

В понимании лингвистической прагматики язык – это инструмент действия, которым человек пользуется в своей деятельности, осуществляя коммуникацию для реализации своих очевидных или неочевидных намерений, которые могут сопровождаться манипулированием. Целью данного исследования является лингвистическое манипулирование, получившее широкое распространение в медицинском дискурсе и позволяющее воздействовать на пациентов, тем самым, удерживая их внимание. Материалом исследования послужили англоязычные скрипты эпизодов 30 серий американского сериала «The Good Doctor» («Хороший доктор») [1].

Речевое манипулирование не раз становилось объектом лингвистических исследований. Так М. А. Денисов и Н. В. Хорошева проанализировали определения терминов «манипулирование» и «манипуляция», использовавшихся в качестве рабочих в кандидатских и докторских диссертациях с 2009 по 2014 г., и осуществили систематизацию определений по видовым признакам «искусность воздействия», «выигрыш манипулятора», «вред манипулируемому», «скрытность воздействия», «искажение информации», «умышленность воздействия» [2].

Как видим, понятие «манипуляция» многозначно и чаще всего в самом общем виде понимается, как нечто негативное и отрицательное. Однако проведенный нами ана-

лиз речевых коммуникативных актов в сфере медицины на примере эпизодов тематического сериала показал неоднозначность ситуации.

С точки зрения Г. П. Грайса, залогом успешной коммуникации является принцип кооперации и сотрудничества [3], т.е. осуществляя коммуникацию, люди настроены на обоюдную договоренность и участие. В медицинском дискурсе врач как адресант имеет локутивную способность и иллокутивное намерение, что, по словам Н. В. Смирновой, является важной категорией для коммуникации и тем, ради чего говорящий произносит свое высказывание [4]. При этом в отличие от убеждения, о котором адресант, в принципе, может напрямую заявить, например, посредством «я хочу убедить Вас» / «убеждаю Вас», при акте манипулирования пациент как адресат не услышит фраз подобно «я манипулирую тобой», иначе речевой акт оборвется, так как «манипуляция – это скрытое воздействие, говорящий не может саморазоблачаться» [4]. В нашем исследовании внимание сфокусировано на следующих основных моментах этого понятия: во-первых, реципиент не осознает, что он подвергается воздействию, а это есть основной элемент манипулирования; во-вторых, происходит психологическое воздействие на сознание реципиента. Таким образом, мы определяем манипуляцию в медицине как вид скрытого психологического воздействия на реципиента, цель которого изменить систему его взглядов, мнений в интересах врача.

В медицинском дискурсе можно выделить вербальные и невербальные средства лингвистического манипулирования, при этом за рамками нашего исследования остались невербальные средства манипулятивного воздействия, к которым относятся жесты, взгляд, мимика, интонация, креолизированный текст.

Обратимся к наиболее часто встречающемуся вербальному приему манипуляции в медицинской коммуникации – комплименту, который определяется

Т. Г. Карымшаковой как «способ подготовить и расслабить пациентов, чтобы они почувствовали себя более свободно и уверенно» [5]. По мнению ученого, «комплимент – это эффективный инструмент стратегии сближения, он вызывает ответную реакцию пациентов» [4]. Рассмотрим несколько примеров речевых актов, содержащих комплимент, из эпизодов американского сериала “Good Doctor”:

Пример 1. Doctor: ...*You're a pro athlete with a pro athlete's body. And you need a surgeon who understands that this is not just about making sure you can walk again. It's about making sure you can run, block, so you can get back out on that field and play at the top of your game...* (Вы профессиональный спортсмен, с особенным телом и вам нужен хирург, который понимает, вам важно не просто встать на ноги. Надо сделать так, чтобы вы могли снова вернуться на поле и играть на прежнем уровне).

Как демонстрирует пример, доктор ведет диалог, искусно используя языковые стратегии, информирует о состоянии пациента, дает профессиональные рекомендации.

Пример 2. Doctor: *Teddy, you've recently lost a lot of weight. //Patient: Seventy pounds. In five months. //Doctor: You were clearly pretty overweight. //Patient: Getting that summer beach bod ready. //Doctor: You're being an excellent patient.* (Врач: Тедди, ты недавно сильно похудел. // Пациент: Семьдесят фунтов. За пять месяцев. // Врач: У тебя явно был избыточный вес. // Пациент: Готовился к пляжному сезону. // Врач: Ты отличный пациент).

Пример 3. Doctor: *Why would you want breast implants? You're beautiful. And your breasts look fine just the way they are. //Patient: No. No, they don't... But I don't feel beautiful. //Doctor: You're 17. Every girl your age feels like that* (Врач: Зачем вам грудные имплантаты? Вы красивая. И ваша грудь выглядит прекрасно такой, какая она есть. // Пациентка: Нет. Нет, это не так... Я не чувствую себя красивой. // Врач: Вам 17. Каждая девушка вашего возраста чувствует себя так же).

Как видим, в примере 2 и примере 3 представлены яркие примеры комплиментов внешности в одном случае – мужчине, в другом – девушке. Врач осознает, что с помощью комплимента поможет повысить уверенность адресата в себе; с другой стороны, установить доверительные отношения с пациентом; и третьей интенцией доктора сделать комплимент служит завоевание к себе расположения пациента. Таким образом, комплимент – эффективное средство манипуляции.

Далее остановимся на таком целенаправленном речевом акте с манипулятивным воздействием на пациента, как «соучастие»:

Пример 1. Patient: *What does that mean? I could lose my legs? //Doctor: I'll be quite honest with you... Unfortunately, the swelling is not coming down like we'd hoped. //Patient: Does this mean you're going to have to amputate? //Doctor: Sometimes it just takes time to make decision. We'll take care of you.* (Пациент: Что это значит? Я могу остаться без ног? // Врач: Я буду с вами откровенна... К сожалению, опухоль не спадает, как мы надеялись. // Пациент: Означает ли это, что вам придется ампутировать? // Врач: Иногда просто требуется время, чтобы принять решение. Мы позаботимся о вас).

Пример 2. Patient: *You see something? //Doctor: Don't talk. Just breathe normally. You have a large tumor on the wall of your heart. //Patient: Cancer? //Doctor: I'll be frank with you. I don't know. But you're definitely gonna need surgery. As soon as possible.* (Пациент: Вы что-то видите? // Врач: Не разговаривайте. Просто дышите нормально. У вас большая опухоль на стенке сердца. // Пациент: Рак? // Врач: Я буду с вами откровенен. Я не знаю. Но вам определенно понадобится операция. Как можно скорее).

Пример 3. Doctor: *You color's not good, and your lungs are crackling, which means there's fluid building in... //Patient: I know my... I know my rights. I don't have to get treatment if I don't want it.* (Врач: У вас нездоровый цвет лица, и ваших легких слышится шум,

а это значит, что в них накапливается жидкость... // Пациент: Я знаю свои... Я знаю свои права. Я не обязан лечиться, если я этого не хочу).

В данных речевых актах демонстрируется абсолютное соучастие и воздействие доктора на пациента, который понимает, что ситуация требует незамедлительного действия, т.к. главная роль профессиональной позиции врача – понимать и чувствовать боль и переживания пациента, а значит, и соучаствовать им. Выражение соучастия может сопровождаться и приемом умолчания: “a possible exacerbation of the disease” / «состояние несколько обострилось», а также использованием эвфемизмов как «фигуры вежливости», термин, введенный в научный оборот Т. В. Булыгиной и А. Д. Шмелевым, смягчающих ситуацию [6].

Анализ языкового материала показал, что следующим, часто встречающимся элементом манипуляции является использование риторических приемов, как, например, метафоры, когда возможен «перенос жизненного опыта, полученного в рамках одной предметной области, в другую предметную область» [Карамшакова]. Так, по мнению Дж. Лакоффа и Д. Джонсона, «важное свойство метафоры – ее способность не просто менять отношение к ситуации, но и управлять поведением людей» [Лакофф]. Врачи часто прибегают к использованию метафор в медицинском дискурсе с целью применять более конкретные образы, которые близки, знакомы и понятны пациентам. Приведем примеры из материалов исследования: в концептуальном поле пациентов отсутствуют понятия “*varicella*” / «ветряная оспа», в то время как лексемы “*small pox*”, “*chicken pox*” / «ветрянки» поддается толкованию; “*infectious parotitis*” / «инфекционный паротит» – в народе “*mumps*” / «свинка»; “*chronic gastroduodenitis*” / «хронический гастродуоденит» – в просторечье “*gastritis*” / «гастрит». Таким образом, благодаря метафоре в медицинском дискурсе врач как адресант «спускается» до уровня адресата. Однако встречается и абсолютно противоположная ситуация, когда вместо просторечных лексем врачи намеренно используют медицинские термины, например: “*alopecia*” / «алопеция» вместо “*baldness*” / «облысение»; “*pediculosis*” / «педикулез» вместо “*lousiness*” / «вшивость»; “*rhinitis*” / «ринит» вместо “*runny nose*” / «насморк», “*hematoma*” / «гематома» вместо “*bruise*” / «синяк».

Следующие примеры иллюстрируют использование местоимения «мы» и форм множественного числа глаголов с целью воздействия на пациента и рассматриваются нами также как один из способов манипуляции.

Doctor: *Now, we're gonna monitor you closely. There is a risk the infection could have seeded to other implants* (Врач: Теперь мы будем внимательно наблюдать за вами. Есть риск, что инфекция могла попасть на другие имплантаты).

Doctor: *We'll get you on dietary supplements to help regain your bone strength* (Врач: Мы назначим вам пищевые добавки, которые помогут восстановить прочность костей).

Doctor: *We're gonna figure this out* (Врач: Мы собираемся разобраться с этим).

Doctor: *We could transpose the vertebral artery? Open up the spine laterally to drill off the C2* (Врач: Мы могли бы перенести позвоночную артерию? Раскройте корешок сбоку, чтобы просверлить C2).

Как показывает анализ языкового материала, формы множественного числа глаголов и местоимения «мы» обозначают ситуацию, при которой доктор исключает свое личное, возможно, субъективное мнение и действует от имени дискурса экспертного медицинского сообщества, вовлекая и реципиента в группу. В результате, манипулятивное воздействие данного приема реализуется «идея кооперативности» [5], т.е. представления об общности и единении с медицинским сообществом.

Следующим выявленным вербальным средством манипулирования является уточняющий вопрос со стороны врача “Understand?” («понял?», «поняли?»): так проявляется стратегия власти адресанта, демонстрация позиции эксперта коммуникации. Данный вопрос могут задавать для того, чтобы уточнить понимание информации, смысла услышанного, потому что часто в процессе общения каждый из собеседников может вложить собственный смысл в каждое слово.

Повтор как синтаксический способ языковой интенсификации выражения используется для передачи эмоций адресанта, для которого при коммуникативном акте с пациентом важно усилить семантику своих слов, произвести сильный эффект манипулятивного воздействия на своих адресатов:

Пример 1. Patient: You think it looks okay? // Doctor: Looks good, good, no more, no more infection. (Пациент: Как вы думаете, все нормально? // Врач: Выглядит все хорошо, хорошо, больше ничего, инфекции больше нет).

Пример 2. Patient: Is everything okay? // Doctor: Your right hand is red. It's starting to swell. // Patient: What does that mean? // Doctor: Infection. // Patient: Is it a serious condition? // Doctor: Of course, serious, very serious condition. You need surgery. We have to remove all infected tissue immediately, just immediately (Пациент: Все в порядке? // Врач: Ваша правая рука покраснела. Она начинает опухать. // Пациент: Что это значит? // Врач: Инфекция. // Пациент: Это серьезное заболевание? // Врач: Конечно, это серьезное, очень серьезное заболевание. Вам нужна операция. Мы должны немедленно удалить все инфицированные ткани, просто немедленно).

Мы пришли к выводу, что среди выделяемых разновидностей повтора в речевых актах медицинского дискурса чаще других обращают на себя внимание «чистые повторы» (термин И. И. Туранского [8]), в дополнение к которым для усиления используются интенсифицирующие прилагательные, усилительные наречия и частицы.

Таким образом, проведенный анализ позволяет сделать следующие выводы: медицинская речь, направленная на пациента, характеризуется активным использованием лингвистических средств с целью воздействия на реципиента. Языковое манипулирование в медицинском дискурсе – это психологическое воздействие на реципиента с целью изменения его мнения и поведения в интересах манипулятора. Исследованный нами лингвистический материал позволил выделить следующие вербальные стратегии манипулирования в сфере медицинского речевого акта: комплименты, прием умолчания, выражение соучастия, использование метафоры, медицинских терминов, местоимения «мы», уточняющего вопроса “understand?”, чистый повтор.

Литература

1. The Good Doctor Episode's Transcripts | Subs like Script [Электронный ресурс]. URL: https://subslikescript.com/series/The_Good_Doctor-6470478
2. Денисов М. А. Проблема определения термина «Манипулирование» в работах российских исследователей / М.А. Денисов, Н. В. Хорошева // Политическая лингвистика, 2015 URL: <https://cyberleninka.ru/article/n/problema-opredeleniya-termina-manipulirovanie-v-rabotah-rossiyskih-issledovateley>
3. Грайс Г. П. Логика и речевое общение / Новое в зарубежной лингвистике. Вып.16. лингвистическая прагматика / под общ. ред. Е. В. Падучевой. М.: Прогресс, 1985. С. 217–237.
4. Смирнова Н. В. Власть языка: речевое манипулирование как объект лингвистического исследования. URL: <https://scientificrussia.ru/articles/chetvertaya-vlast-i-nashe-soznanie>
5. Карымшакова Т. Г. Лингвистические технологии речевого воздействия в медицинском дискурсе: дис. ... канд. филол. наук: 10.02.19. Улан-Удэ, 2015. 201 с.
6. Булыгина Т. В., Шмелев А. Д. Языковая концептуализация мира (на мат-ле русской грамматики). М.: Школа «Языки русской культуры», 1997. 576 с.
7. Лакофф Дж., Джонсон М. Метафоры, которыми мы живем: пер. с англ. / под ред. и с предисл. А. Н. Баранова. М.: Едиториал УРСС, 2004. 256 с.
8. Туранский, И. И. Семантическая категория интенсивности в английском языке. М., изд-во Высшая школа, 1990. 173 с.

Статья рекомендована к печати
кафедрой теории и практики перевода
(канд. филол. наук, завкафедрой Е. Д. Андреевой).

Linguistic Manipulation in Medical Discourse (using the Example of an English-language TV series)

U. S. Baimuratova*, N. A. Belova

Orenburg State University

Russia, Orenburg region, 460018 Orenburg, Pobedy ave., 13.

**Email: ulyanam@bk.ru*

This article examines linguistic manipulation in medical discourse as a psychological influence on the recipient in order to change his opinion and behavior in the interests of the manipulator – doctor. Verbal and non-verbal manipulation strategies are defined, and the following verbal means of manipulation in the field of medical speech act are analyzed in detail: compliments, taciturnity, expression of complicity, use of metaphors, medical terms, the pronoun “we”, and the clarifying question “understand?”, repetition.

Keywords: manipulation, manipulating, medical discourse, linguistics, English, speech communicative act.